

Los chicos las llamaban así porque tenían la voz aguda y alegre de los gorriones. En realidad, se llamaban Blanca y Alba. Dos nombres que no les pegaban mucho porque eran morenas, de ojos y pelo negríssimos.

El abuelo se echó atrás en la silla y se pasó un pañuelo por la sudorosa papada. En el mes de julio, ya se sabe...

—¿Ésta no se mueve? —preguntó Alba, recordando una rana que Jaime había hecho en otra ocasión y que saltaba al apretar el cruce de dos dobleces.

—Sí, también.

El abuelo imprimió un movimiento de vaivén a la cola, larga y puntiaguda, e inmediatamente las alas empezaron a subir y bajar, como si la pajarita se dispusiera a emprender el vuelo.

Blanca, que era sólo un año mayor que su hermana, chilló:

—¡Me gusta! ¡Para mí!

Los demás protestaron:

—¡Qué graciosa!

—¿Por qué para ti?

—A mí también me gusta.

Jaime los hizo callar diciendo:

—Al que le toque.

Empezó a entonar una cantinela y, siguiendo su ritmo, los señalaba por turno.

La última sílaba coincidió con el pecho de Jorge.

—Es tuya.

El chico miró triunfante a sus amigos y cogió la pajarita. Intentó torpemente hacerla funcionar. Apenas consiguió que moviera, y mal, una de las alas.

—Cuidado —advirtió Jaime—. Así la vas a desarmar. Debes sujetarla con la mano izquierda y tirar con la derecha, no muy fuerte.

Jorge probó de nuevo y le salió bastante bien.

Alfonso, que había esperado secretamente una trampa de Jaime en su favor, dijo antes de despedirse:

—A mí me haces otra para mañana, ¿eh? O mejor dos, de distintos colores.

Podía presumir de abuelo, y presumía.

Las hermanas Chiuchí también hubieran querido pedir, pero no se atrevieron. Quizá otro día les tocara una jirafa o un elefante. Jaime sabía hacer todo un zoológico.

Echaron a andar camino de sus casas. Estaban cerca unas de otras, en un barrio alejado del centro y bastante bonito.

アルフォンソのおじいちゃんは紙で小鳥を折ってくれるし、アルバとブランカのおじいちゃんは大きな凧を作ってくれる。ぼくにも、みんなに自慢できるようなおじいちゃんがいたらなあ。そこでホルへは、一度も会ったことのないおじいちゃんに手紙を書きますが……。

(全訳ではありません。翻訳課題は毎回3～4ページ、全6回)

1992年度スペイン児童文学賞受賞。ちょっぴりじーんとくる、おじいちゃんと孫の物語です。

テンポのよい子ども同士の会話は、口語表現の勉強にも最適。スペイン語で描かれたさまざまな場面を、どのように解釈すべきか、どのような日本語で表現すれば児童文学作品としてふさわしくなるのか、講師と一緒に考えていきましょう。

2冊目以降では、もう少し高い年齢の読者を対象としたファンタジー、一人称小説、歴史物語等にとりくみ、訳文の日本語表現の幅をさらに広げていきます。